

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Oto Ja, przez nagłą śmierć,* zabiorę ci rozkosz twoich oczu. Ale nie biadaj ani nie płacz i niech nie spłynie ci łza.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Oto Ja, przez nagłą śmierć, zabiorę ci rozkosz twoich oczu. Ale nie płacz i nie rozpaczaj, nie uroń ani łzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, oto zabiorę ci nagle rozkosz twoich oczu, ale ty nie lamentuj ani nie płacz, niech twoje łzy się nie wylewają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! oto Ja od ciebie odejmę żądność oczów twoich z prędką; wszakże nie kwil, ani płacz, a niech nie wychodzą łzy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, oto ja biorę od ciebie kochanie oczu twoich plagą: a nie będziesz żałował ani płakał, ani pocieką łzy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, oto zabieram ci nagle radość twych oczu, ale nie lamentuj ani nie płacz, ani nie pozwól, by płynęły ci łzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, oto Ja zabiorę ci przez nagłą śmierć rozkosz twoich oczu, lecz ty nie biadaj ani nie płacz, niech ani jedna łza u ciebie się nie pojawi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, oto Ja zabieram ci przez nagłą śmierć radość twoich oczu. Nie będziesz się smucił, nie będziesz płakał i nie będziesz ronił łez.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, dziś odbieram ci nagle radość twoich oczu. Lecz ty nie okażesz żałoby, nie będziesz szlochał ani wylewał łez.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, oto Ja zabiorę ci nagle radość twoich oczu, nie możesz jednak ani lamentować, ani płakać, ani ronić łez.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, ось Я беру в тебе пожадання твоїх очей в бойовому поході. Не турбуйся, ані не заплачеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Oto uderzeniem zabieram od ciebie rozkosz twoich oczu; jednak się nie uskarżaj, ani nie płacz, i niech nie płynie twoja łza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, oto jednym ciosem zabieram ci to, co miłe twoim oczom, a ty nie masz się bić w pierś ani płakać, ani nie mają ci popłynąć łzy.

¹⁾ przez nagłą śmierć, בְּמַגְגֵּף (bemaggefa h), lub: na skutek wstrząsu.

²⁾ i niech nie spłynie ci łza : brak w G.